

**MEMORANDUM
o spolupráci medzi**

Ukrajinskou štátnou agentúrou lesných zdrojov

9A Shota Rustavely str., Kyiv, 01601
Zastúpená: Khrystyna Iushkevych
výkonnýriaditeľ

a

štátnym podnikom LESY Slovenskej republiky

Námestie SNP č.8, 975 66 Banská Bystrica
IČO: 36 038 351
IBAN: SK27 0200 0000 0000 0970 7512
Zastúpený: Ing. Marian Staník,
generálny riaditeľ
Číslo memoranda:/LESY SR,
š.p./2017

a

Národným lesníckym centrom

T. G. Masaryka 22, 960 92 Zvolen
IČO: 42 001 315
IBAN: SK20 8180 0000 0070 0024 1498
Zastúpený Bc. Ing. Ľuboš Halvoň, PhD.,
generálny riaditeľ
Číslo memoranda:/NLC/2017

Ukrajinská štátna agentúra lesných zdrojov, LESY SR š. p. a Národné lesnícke centrum (ďalej spoločne označovaní ako "partneri"):

podporujúc Ukrajinu v úmysle plniť svoje záväzky vyplývajúce z asociačnej dohody s Európskou úniou,

uznávajúc, že trvalo udržateľné obhospodarovanie lesov je úspešný rámcový koncept, ktorého implementáciou sa zvyšuje prínos lesov pre spoločnosť

**МЕМОРАНДУМ
про взаєморозуміння та співпрацю
між**

Державним агентством лісових ресурсів України

Шота Руставелі 9А, Київ, 01601
Представленим т.в.о. Голови,
пані Христиною Юшкевич
Код ЄДРПОУ 37507901

та

**державним підприємством «Ліси
Словацької Республіки»**

Námestie SNP č.8, 975 66 Banská Bystrica
IČO: 36 038 351
IBAN: SK27 0200 0000 0000 0970 7512
Zastúpené: Ing. Marian Staník,
generálny riaditeľ
Číslo memoranda:/LESY SR,
š.p./2017

i

Національним лісовим центром

T. G. Masaryka 22, 960 92 Zvolen
IČO: 42 001 315
IBAN: SK20 8180 0000 0070 0024 1498
Zastúpené Bc. Ing. Ľuboš Halvoň, PhD.,
generálny riaditeľ
Číslo memoranda:/NLC/2017

Державне агентство лісових ресурсів України та державним підприємством «Ліси Словацької Республіки» і Національним лісовим центром (надалі спільно визначені як "Партнери"),

підтримуючи прагнення України до виконання зобов'язань у рамках Угоди про асоціацію з Європейським Союзом,

визнаючи, що збалансоване управління лісами є успішною рамковою концепцією, реалізація якої збільшила користь від лісів для

v Európe, a ktorý trvalo prispieva k riešeniu globálnych a regionálnych problémov, najmä klimatickej zmeny a sociálnemu a hospodárskemu rozvoju,

s ohľadom na výhody a spoločné záujmy, ktoré by mohli vzniknúť v dôsledku užšej spolupráce v oblasti lesníctva,

ktorej cieľom je posilniť spoluprácu pri plnení medzinárodných s lesníctvom súvisiacich mnohostranných zmlúv a dohôd,

vyjadrujú spoločnú vôľu podpísať toto memorandum ako základ pre spoluprácu v oblasti trvalo udržateľného hospodárenia v lesoch.

Článok 1

Partneri budú spolupracovať na základe rovnosti a vzájomného prospechu v nasledujúcich oblastiach:

- 1) udržateľné využívanie prírodných zdrojov a ich ochrana
- 2) efektívne lesné hospodárstvo, ochrana biodiverzity;
- 3) zmierňovanie zmeny klímy a prispôsobovanie sa lesníckeho sektora;
- 4) prírode blízke obhospodarovanie lesov;
- 5) využívanie ekologicky šetrných technológií, ktoré sú vhodné pre lesné zdroje;
- 6) zvyšovanie environmentálneho povedomia širokej verejnosti, vzdelávanie, a rozvoj ekologického správania verejnosti v oblastiach týkajúcich sa udržateľného hospodárenia v lesoch.

Partneri môžu vzájomne dohodnúť aj ďalšie oblasti spolupráce.

susplystva v Evropi i spriyala stalomu virišenniu globalnykh i regionalnykh problem, zokrema, zminy klimatu i sotsialno-ekonomichnogo rozvytku,

beruchi do uvaży vyghody y spilyni interesi, yki mogli b vynyknuti v rezul'taty bil'sh tishnoho spivrobitchnytva v galuzi lisovogo gospodarstva,

bażajuči zmićnuvati spivrobitchnytvo shodo vykonannya pov'yazanih z lisom miżnarodnih bağatostoronnih ughod i konvenćiy,

vislovlyuoyt spilyne bażannya pidpisati цей Memorandum yak osnovu dlya spivpraciy v galuzi zbalansovanogo upravlinnya lisami.

Стаття 1

Партнери здійснюють співробітництво на основі рівності, взаємодії й взаємної вигоди у таких напрямках:

- 1) ефективне ведення лісового господарства, збереженням біорізноманіття лісів;
- 2) зменшення впливу змін клімату та адаптація до його змін у лісовому секторі;
- 3) наближене до природи лісівництво;
- 4) застосування екологічнобезпечних технологій, збалансоване використання лісових ресурсів;
- 5) підвищення рівня обізнаності та екологічної свідомості громадськості, освіти та розвитку екологічної культури населення у галузі сталого управління лісовими територіями.

Інші напрямки співробітництва можуть бути спільно узгоджені Партнерами.

Článok 2

Pre účely tohto Memoranda uskutočnia partneri:

(A) výmenu vedeckých a technických informácií a dokumentácie týkajúcej sa výskumných a pilotných projektov v oblasti lesníctva,

(B) výmenu odborníkov, výskumných pracovníkov, konzultantov,

(C) organizovanie spoločných pracovných skupín, stretnutí, seminárov a študijných ciest,

(D) prípravu a realizáciu spoločných projektov.

Článok 3

Toto Memorandum bude realizované podľa ročných akčných plánov na základe dohody všetkých partnerov. Obsah akčných plánov a dosiahnutie cieľov bude závisieť od mnohých faktorov, vrátane pracovných kapacít a zdrojov, úspechu v získavaní externých finančných prostriedkov, ako aj vonkajších podmienok.

Článok 4

Partneri spoja svoje úsilie pri hľadaní externých zdrojov pre financovanie aktivít a projektov uvedených v článku 1.

Článok 5

Na základe vzájomného rozhodnutia partneri môžu robiť zmeny v Memorande formou separátnych protokolov.

Стаття 2

Для досягнення цілей цього Меморандуму Партнери здійснюватимуть:

(a) Обмін науково-технічною інформацією й документацією з наукових досліджень і розробок у галузі лісового господарства,

(b) Обмін фахівцями, науковими співробітниками, консультантами,

(c) Проведення спільних робочих груп, зустрічей, семінарів і навчальних поїздок,

(d) Підготовку й реалізацію спільних проектів.

Стаття 3

Співробітництво у рамках цього Меморандуму буде здійснюватися відповідно до щорічних планів заходів, узгоджених двома Партнерами. Зміст щорічних планів роботи і досягнення цілей буде залежати від ряду факторів, у тому числі від наявності потенціалу і ресурсів, успіху в залученні коштів, а також зовнішніх умов.

Стаття 4

Партнери поєднують свої зусилля у пошуку зовнішніх та недержаних джерел фінансування заходів та проектів, зазначених у статті 1

Стаття 5

За взаємним рішенням Партнери можуть вносити зміни у цей Меморандум, які оформлюються окремими протоколами.

Článok 6

Toto Memorandum nezaväzuje k žiadnym právnym ani finančným povinnostiam podľa národného alebo medzinárodného práva.

Článok 7

Toto Memorandum nadobudne platnosť dňom podpisu všetkými partnermi a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR a bude v platnosti po dobu piatich rokov po dátume jeho podpísania. Platnosť memoranda bude automaticky predĺžená o 5 ročné obdobie, ak žiaden z partnerov neoznámí druhej partner v písomnej forme svoj úmysel zmeniť alebo zrušiť toto memorandum tri mesiace pred dátumom ukončenia platnosti.

Zrušenie tohto memoranda nebude mať vplyv na realizáciu programov, projektov a ďalších činností začatých v rámci tohto memoranda, pokiaľ neexistuje iná dohoda medzi partnermi.

Zmluvné strany berú na vedomie, že memorandum je povinne zverejňované a súhlasia so zverejnením memoranda.

Článok 8

Prípadné spory medzi partnermi týkajúce sa výkladu alebo vykonávania ustanovení tohto memoranda budú vyriešené prostredníctvom konzultácií alebo rokovaním medzi partnermi.

Стаття 6

Цей Меморандум не накладає на Партнерів жодних юридичних чи фінансових чи інших зобов'язань у відповідності до національного або міжнародного законодавства.

Стаття 7

Цей Меморандум діє з дати його підписання Партнерами та набирає чинності з дати його опублікування в Центральному реєстрі договорів Управління Уряду Словацької Республіки. Меморандум діє протягом п'яти років після його підписання. Його дія продовжуватиметься автоматично щоразу на п'ятирічний період, якщо один із Партнерів не повідомить письмово іншого Партнера про своє бажання внести зміни або припинити дію цього Меморандуму за три місяці до дати закінчення терміну його дії. Припинення дії цього Меморандуму не зачіпає виконання програм, проектів та інших заходів, розпочатих у рамках виконання цього Меморандуму, крім випадків, коли стосовно них існує інша домовленість між Партнерами.

Партнери визнають, що цей Меморандум повинен бути опублікованим та згодні з його публікацією.

Стаття 8

Будь-які суперечки між Партнерами щодо тлумачення та застосування положень цього Меморандуму вирішуються шляхом консультацій або переговорів між Партнерами.

Toto memorandum je podpísané v troch origináloch v slovenskej a ukrajinskej jazykovej mutácii. Obe jazykové mutácie sú rovnocenné.

V zastúpení **Ukrajinská štátna agentúra
lesných zdrojov**

Iushkevych Khrystyna, výkonný riaditeľ

V zastúpení **LESY Slovenskej republiky,
š. p.**

Ing. Marian Staník
generálny riaditeľ

V zastúpení **Národné lesnícke centrum**

Bc. Ing. Ľuboš Halvoň, PhD.
generálny riaditeľ

Цей Меморандум укладено у трьох примірниках українською мовою та словацькою мовами, при цьому кожний текст має однакову силу.

Від імені **Державного агентства
лісових ресурсів України**

Христина Юшкевич, т.в.о.Голови

Від імені **державного підприємства
«Ліси Словацької Республіки»**

Інж. Маріан Станік, генеральний
директор

Від імені **Національного лісового
центру**

Bc. Ing. Любош Хавлон, канд.наук,
генеральний директор